

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ, ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ И ИННОВАЦИЙ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**МЕЖГОСУДАРСТВЕННАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ПЕРВОГО ПРЕЗИДЕНТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Б.Н. ЕЛЬЦИНА**

«УТВЕРЖДАЮ»

**Проректор по образовательной
деятельности**



М. Юрченко

28 октября 2025 г.

ПРОГРАММА

государственной итоговой аттестации (ГИА)

выпускников по специальности

(45.05.01 - РФ, 530003 - КР) «Перевод и переводоведение»

Направленность – «Специальный перевод» (английский язык)

Уровень высшего образования

специалитет

Форма обучения

очная

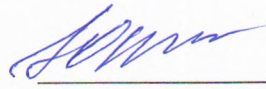
**Рассмотрена, одобрена и утверждена
на заседании Ученого Совета КРСУ
им. Б.Н. Ельцина
протокол № 3 от 28 октября 2025 г.**

Бишкек 2025

Программа ГИА разработана, обсуждена и
одобрена на заседании кафедры
«Теория и практика английского языка и
межкультурной коммуникации»

Протокол № 3 от
«22» октября 2025 г.

Заведующая кафедрой
«Теория и практика английского языка и
межкультурной коммуникации»

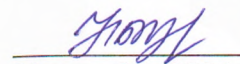
 Шубина О.Ю.
«22» октября 2025 г.

СОГЛАСОВАНО

Программа ГИА рассмотрена, одобрена и
рекомендована к использованию
Ученым советом
гуманитарного факультета

Протокол № 3 от
«23» октября 2025 г.

Председатель Ученого совета
гуманитарного факультета

 Баудинова Н.А.
23 октября 2025 г.

Содержание

	Стр.
1 Общие положения	3
2 Характеристика выпускника	3
3 Результаты освоения образовательной программы	5
4 Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации	6
5 Фонд оценочных средств для проведения ГИА	7
6 Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту	25
7 Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена	26
8 Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	34
9 Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при подготовке к ГИА	40
10 Материально-техническое обеспечение ГИА	41
11 Сведения о внесённых изменениях на текущий учебный год	41
Приложение 1. Форма сводного оценочного листа обучающегося при проведении защиты ВКР	

1. Общие положения

1.1 Цель государственной итоговой аттестации

Целью государственной итоговой аттестации является установление уровня подготовки выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствия его подготовки требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО), утвержденного приказом Минобрнауки России от «12» августа 2020 № 989, государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования Кыргызской Республики, утвержденного приказом МОиН КР от «21» сентября 2021 №1578/1, и основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОПОП ВО), разработанной в КРСУ.

1.2 Состав государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки (45.05.01, 530003) «Перевод и переводоведение» включает:

- а) Междисциплинарную государственную итоговую аттестацию по национально-региональному компоненту
- б) Подготовку к сдаче и сдачу государственного экзамена
- в) Подготовку к процедуре защиты и защиту выпускной квалификационной работы

1.3 Нормативная база итоговой аттестации

1.3.1 Итоговая аттестация осуществляется в соответствии с нормативным документом университета «Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры Кыргызско-Российского Славянского университета» (далее – Порядок). В указанном документе определены и регламентированы:

- общие положения по итоговой аттестации;
- правила и порядок организации итоговой аттестации и процедура ее проведения;
- обязанности и ответственность руководителя выпускной квалификационной работы;
- результаты государственной итоговой аттестации;
- порядок апелляции государственной итоговой аттестации;
- документация по государственной итоговой аттестации.

1.3.2 Оформление выпускной квалификационной работы осуществляется в соответствии с утвержденными методическими указаниями по подготовке, написанию, оформлению и защите выпускной квалификационной работы.

2. Характеристика выпускника

2.1 Область профессиональной деятельности выпускников

Область профессиональной деятельности и сферы профессиональной деятельности, в которой выпускники, освоившие программу бакалавриата 45.05.01– РФ, 530003 – КР «Перевод и переводоведение», могут осуществлять профессиональную деятельность:

- сфера межкультурной и межкультурной коммуникации.

2.2 Объектами профессиональной деятельности выпускников являются:

- информация, передаваемая в процессе межкультурной коммуникации;
- иностранные языки и культуры;
- теория изучаемых иностранных языков;
- теория и практика перевода;
- способы, методы, средства, виды и приемы межкультурной коммуникации в сфере межкультурного общения;
- качество перевода;
- редакторская деятельность в области перевода.

2.3 Типы задач профессиональной деятельности

В рамках освоения программы специалитета 45.05.01 – РФ, 530003 – КР «Перевод и переводоведение» выпускники готовятся к решению следующих типов задач:

- переводческий;
- организационно-управленческий.

2.4 Задачи профессиональной деятельности

Выпускник, освоивший программу бакалавриата в соответствии с видом профессиональной деятельности, на который ориентирована программа бакалавриата, должен быть готов решать следующие задачи профессиональной деятельности (ПЗ), представленные в таблице 1.

Таблица 1 – Задачи профессиональной деятельности

Кодовое обозначение	Содержание задач профессиональной деятельности
Вид деятельности	Переводческий
ПЗ-1	- Осуществление устного последовательного перевода
ПЗ-2	- Осуществление письменного перевода в специальных областях
ПЗ-3	- Применение современных информационных технологий для обеспечения профессиональной деятельности
Вид деятельности	Организационно-управленческий
ПЗ-1	- Редакторский контроль перевода
ПЗ-2	- Консультирование в области качества перевода

3. Результаты освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы у выпускника должны быть сформированы универсальные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции:

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **универсальными компетенциями (УК)**:

- УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий;
- УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла;
- УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели;
- УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для академического и профессионального взаимодействия;
- УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия;
- УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки и образования в течение всей жизни;
- УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной профессиональной деятельности;
- УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов;
- УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах;

- УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности;

УК-11. Способен формировать нетерпимое отношение к коррупционному поведению.

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **общепрофессиональными компетенциями (ОПК)**:

- ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;

- ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;

- ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах;

- ОПК-4 Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий;

- ОПК-5 Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности;

Выпускник, освоивший программу бакалавриата, должен обладать следующими **профессиональными компетенциями (ПК)**:

- ПК-1. Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности;

- ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод;

- ПК-3. Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности;

- ПК-4. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

- ПК-5. Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества.

4. Объем, структура и содержание государственной итоговой аттестации

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц, 252 академических часа.

Распределение объема государственной итоговой аттестации представлено в таблице 2.

Таблица 2 – Объем государственной итоговой аттестации по составу

Элемент ГИА	Содержание контролируемых результатов	Форма проведения	Трудоемкость (в часах)
Междисциплинарная государственная итоговая аттестация по национально-региональному компоненту			
Тест по проверке сформированности УК	УК-3; УК-4; УК-5; УК-6.	Компьютерное тестирование	36
Подготовка к сдаче и сдача государственного экзамена			
Вопросы и	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-	Подготовка отве-	72

практические задания государственного итогового экзамена	9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4.	та на теоретические вопросы, выполнение практического задания	
Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы			
Выпускная квалификационная работа	УК-1; УК-2; УК-3; УК-4; УК-5; УК-6; УК-7; УК-8; УК-9; УК-10; УК-11; ОПК-1; ОПК-2; ОПК-3; ОПК-4; ОПК-5; ПК-1; ПК-2; ПК-3; ПК-4; ПК-5.	Защита выпускной квалификационной работы	144
Итого	—	—	252

5. Фонд оценочных средств для проведения ГИА

Таблица 3 – Паспорт фонда оценочных средств*

Контролируемые компетенции (шифр компетенции)	Планируемые результаты обучения (знает, умеет, владеет/имеет навык)	Оценочные средства
УК-1. Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, вырабатывать стратегию действий	Знает: - методики поиска, сбора и обработки информации; - актуальные российские и зарубежные источники информации в сфере профессиональной деятельности; - метод системного анализа.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - применять методики поиска, сбора и обработки информации; - осуществлять критический анализ и синтез информации, полученной из разных источников; - применять системный подход для решения поставленных задач.	
	Владеет: - методами поиска, сбора и обработки, критического анализа и синтеза информации; - методикой системного подхода для решения поставленных задач.	

УК-2. Способен управлять проектом на всех этапах его жизненного цикла	Знает: - виды ресурсов и ограничений для решения профессиональных задач; - основные методы оценки разных способов решения задач; - действующее законодательство и правовые нормы, регулирующие профессиональную деятельность. Умеет: - проводить анализ поставленной цели и формулировать задачи, которые необходимо решить для ее достижения; - анализировать альтернативные варианты для достижения намеченных результатов; - использовать нормативно-правовую документацию в сфере профессиональной деятельности. Владеет: - методиками разработки цели и задач проекта; - методами оценки потребности в ресурсах, продолжительности и стоимости проекта; - навыками работы с нормативно-правовой документацией.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
УК-3. Способен организовывать и руководить работой команды, вырабатывая командную стратегию для достижения поставленной цели	Знает: - основные приемы и нормы социального взаимодействия; - основные понятия и методы конфликтологии; - технологии межличностной и групповой коммуникации в деловом взаимодействии. Умеет: - устанавливать и поддерживать контакты, обеспечивающие успешную работу в коллективе; - применять основные методы и нормы социального взаимодействия для реализации своей роли и взаимодействия внутри команды. Владеет: - простейшими командными стратегиями социального взаимодействия и работы в команде.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном (ых) языке (ах), для акаде-	Знает: - модели и принципы построения устного и письменного высказывания в рабочих языках; - технологии устной и письменной коммуникации в сфере академического и профессионального взаимодействия.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента

мического и профессионального взаимодействия	Умеет: - применять на практике современные коммуникативные технологии для академического и профессионального взаимодействия. Владеет: - базовым тезаурусом, литературной нормой и особенностями делового функционального стиля рабочих языков; - нормами делового речевого этикета; - методикой составления суждения в межличностном деловом общении для академического и профессионального взаимодействия.	- отзыв и рецензия
УК-5. Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	Знает: - закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур в этическом и философском контексте; - основы философского анализа и социально-исторический контекст формирования культурного разнообразия общества. Умеет: - осуществлять межкультурный диалог с представителями разных культур, проявляя межкультурную толерантность; - понимать разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах. Владеет: - простейшими методами оценки явлений культуры и межкультурного разнообразия общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах; - навыками общения в поликультурном мире с использованием этических норм поведения.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
УК-6. Способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования	Знает: - основные приемы эффективного управления собственным временем; - основные принципы и методики самоконтроля, саморазвития и самообразования на протяжении всей жизни.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия

на основе самооценки и образования в течение всей жизни.	Умеет: - эффективно планировать и контролировать собственное время; - использовать методы саморегуляции, саморазвития и самообучения; - формулировать цели и условия достижения личностного и профессионального развития. Владеет: - методами управления собственным временем; - технологиями приобретения, использования и обновления социокультурных и профессиональных знаний, умений и навыков; - методиками саморазвития и самообразования в течение всей жизни.	
УК-7. Способен поддерживать должный уровень физической подготовленности для обеспечения полноценной и профессиональной деятельности.	Знает: - принципы оценки уровня физической подготовленности для социальной и профессиональной работы; - научно-практические основы физической культуры, способы профилактики вредных привычек и ведения здорового образа жизни. Умеет: - проводить оценку своего уровня подготовленности для последующей профессиональной деятельности; - применять на практике разнообразные средства физической культуры, спорта и туризма для сохранения и укрепления своего здоровья и психофизической подготовки. Владеет: - навыками оценки, контроля и управления состоянием своего физического развития для обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
УК-8. Способен создавать и поддерживать в повседневной жизни и в профессиональной деятельности безопасные условия жизнедеятельности	Знает: - классификацию и источники чрезвычайных ситуаций природного и техногенного происхождения; - причины, признаки и последствия опасностей, способы защиты от чрезвычайных ситуаций; - принципы организации безопасности труда на предприятии, технические средства защиты людей в условиях чрезвычайной ситуации.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия

для сохранения природной среды, обеспечения устойчивого развития общества, в том числе при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов.	Умеет: - создавать и поддерживать безопасные условия жизнедеятельности; - выявлять признаки, причины и условия возникновения чрезвычайных ситуаций; - оценивать вероятность возникновения потенциальной опасности и принимать меры по ее предупреждению; Владеет: - методами прогнозирования возникновения опасных или чрезвычайных ситуаций; - навыками по применению основных методов защиты в условиях чрезвычайных ситуаций.	
УК-9. Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	Знает: - понятие инклюзивной компетентности, ее компоненты и структуру; - особенности применения базовых дефектологических знаний в социальной и профессиональной сферах. Умеет: - планировать и осуществлять профессиональную деятельность с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами. Владеет: - навыками взаимодействия в социальной и профессиональной сферах с лицами с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
УК-10. Способен принимать обоснованные экономические решения в различных областях жизнедеятельности	Знает: - базовые принципы функционирования экономики и экономического развития, цели и формы участия государства в экономике. Умеет: - применять методы личного экономического и финансового планирования для достижения текущих и долгосрочных финансовых целей. Владеет: - навыками использования финансовых инструментов для управления личными финансами (личным бюджетом) и контроля собственных экономических финансовых рисков.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия

УК-11. Способен формировать не-терпимое отношение к коррупционному поведению	Знает: - понятие и признаки коррупции, причины возникновения и распространения коррупции в обществе; - основные нормативно-правовые акты и международные конвенции в сфере противодействия коррупции; - государственные органы и общественные организации, занимающиеся предупреждением и борьбой с коррупцией.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - определять факторы, приводящие к коррупции, занимает активную гражданскую позицию по отношению к проявлениям коррупции.	
	Владет: - навыками формирования антикоррупционного сознания и антикоррупционной культуры; - навыками формирования нравственных основ личности, гражданской позиции и антикоррупционного поведения; - навыками выявления признаков коррупционного поведения и его пресечения.	
ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	Знает: - основы фонетики, лексики, грамматики, стилистики, истории рабочих языков и применяет их при осуществлении профессиональной деятельности.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - применять фонетические, лексические, грамматические, стилистические законы на практике; - объяснить смысл закономерностей, регулирующих фонологические, лексические, грамматические, стилистические изменения в языке в синхроническом и диахроническом аспектах.	
	Владет: - навыками беглой речи на рабочих языках; - системой лингвистических знаний основных фонетических, лексических, грамматических стилистических явлений рабочих языков в синхроническом и диахроническом аспектах.	

ОПК-2. Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу	Знает: - основные положения теории перевода; - виды и классификации переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности; - способы достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода; - модели и приемы перевода.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - выбирать стратегии перевода в зависимости от коммуникативного задания; - применять переводческие трансформации для достижения перевода; - достигать оптимального уровня адекватности с учетом целей перевода; - добиваться естественной для адресата репрезентации перевода в соответствии с условиями межкультурной коммуникации.	
	Владеет: - методикой предпереводческого анализа текста и послепереводческого саморедактирования; - минимальным набором переводческих соответствий для осуществления адекватного перевода; - базовыми навыками использования переводческих трансформаций в целях достижения необходимого уровня адекватности перевода; - приемами трансформаций на уровне семантической валентности, прагматическом, референциальном и стилистическом уровнях; - методами достижения репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	
ОПК-3. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных поли-	Знает: - географию, историю, особенности политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка; - роль стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - применять знания в области географии, истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни страны изучаемого языка; - применять знания о роли стран изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.	

тических процессах	Владеет: - навыками применения знаний истории, политической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка в своей профессиональной деятельности; - способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемого языка.	
ОПК-4. Способен работать с электронными словарями, различными источниками информации, осуществлять поиск, хранение, обработку и анализ информации, представлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий	Знает: - основные составляющие и характеристики современных ПК; - основные возможности и преимущества ОС Windows, текстового процессора Word; - программы для составления презентаций в Power-Point; - назначение антивирусных и архиваторных программ; - принципы работы современных информационных систем и систем автоматизированного перевода и реферирования текстов; - контент-анализ; - язык разметки гипертекста; - способы построения ментальных карт; - принципы работы с базами данных.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - профессионально оформлять документы любой сложности в Word, - составлять презентации в PowerPoint, используя эффекты мультимедиа; - проводить антивирусную проверку и архивацию файлов; - проводить средствами специализированных программ автоматическое аннотирование и реферирование текста; - использовать электронные словари и системы автоматического перевода; - контент-анализ текстов; - строить ментальные карты и создавать homepage; - работать с базами данных	
	Владеет: - навыками профессиональной работы с электронными текстовыми документами любой сложности; - анимационными и оформительскими возможностями мультимедийной презентации; - навыками автоматического аннотирования и реферирования текстов с помощью специализированных программ; - навыками автоматического перевода текста (программы Prompt, Lingvo), проведения контент-анализа, создания homepage, работы с базами данных.	

ОПК-5. Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности	Знает: - понятие информации и способы ее измерения, кодирования и защиты.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - осуществлять поиск электронной профессиональной информации.	
	Владеет: - информационными и коммуникационными технологиями для решения профессиональных задач.	
ПК-1. Способен понимать и письменно переводить аутентичный текст любой жанровой принадлежности	Знает: - методику предпереводческого анализа исходного текста; - предметную область текстов в объеме, необходимом для осуществления качественного перевода; - теорию и практику перевода; - достаточный набор переводческих соответствий для качественного письменного перевода; - стилистические регистры рабочих языков; - методику ориентированного поиска информации.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - осуществлять адекватный письменный перевод с одного языка на другой в специальных областях; - определять прагматический и стилистический потенциал исходного текста и осуществлять его адаптацию при переводе; - находить, анализировать и классифицировать информационные источники в соответствии с переводческим заданием; - осуществлять переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода; - осуществлять предпереводческий анализ и послепереводческое саморедактирование текста перевода; - идентифицировать и передавать интертекстуальность; - выстраивать алгоритмы поиска творческих решений для нестандартных переводческих задач.	

	Владеет: - техникой предпереводческого анализа и составления тематического глоссария; - нормами и стандартами узкоспециализированной области знаний, определяющей терминологический аппарат на исходном и переводящем языках; - методиками пополнения активного словарного запаса; - теорией и практикой письменного перевода.	
ПК-2. Способен воспринимать на слух аутентичную речь независимо от фонологических особенностей и канала речи и осуществлять устный последовательный перевод	Знает: - фонологические и фонетические особенности рабочих языков; - речевую интонацию рабочих языков; - речевые модели в сфере устной коммуникации и терминологию предметной области перевода; - теорию устного перевода; - теорию и практику межкультурной коммуникации; - стилистические регистры общения; - лингвистические маркеры социальных отношений (формулы приветствия, прощания, вежливости); - профессиональную этику. Умеет: - применять достаточный набор переводческих соответствий для качественного устного перевода; - пользоваться лексическими единицами, синтаксическими структурами и лингвистическими маркерами в сфере устной коммуникации; - применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм; - определять тематическую область и стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода; - сохранять коммуникативную цель и стилистику исходного сообщения; - пользоваться речевыми моделями и дискурсивными типами в сфере устной коммуникации; - пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода; - проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия

	Владеет: - устойчивыми навыками порождения речи на рабочих языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка; - системой переводческой скорописи и способами быстрого запоминания текста; - профессиональной этикой и навыками публичной речи; - технологией проведения протокольных мероприятий; - экстралингвистической информацией в соответствующей области знаний; - системой вербальных и невербальных средств языка для разных культурологических контекстов.	
ПК-3. Способен использовать информационные технологии в профессиональной деятельности	Знает: - основные составляющие информационных технологий, этапы их внедрения в процесс перевода; - требования к оформлению профессионального перевода; - основы работы систем МТ и ТМ (память перевода), CAT-tools; - приемы составления терминологических баз; - деловой онлайн-этикет. Умеет: - использовать аппаратное и программное обеспечение для решения переводческих задач; - пользоваться электронными словарями, справочной литературой и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач; - использовать средства (аппаратные и программные) информационно-информационных технологий для осуществления перевода; - использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия

	Владеет: - основами современной информационной и библиографической культуры; - метазнаниями и метаумениями для эффективной переводческой деятельности; - навыками работы с электронными ресурсами в профессиональной сфере; - навыками работы с системами машинного перевода, памяти перевода и автоматизированного перевода; - языковой политкорректностью в мультимедийной и мультикультурной среде.	
ПК-4. Способен осуществлять по-сле-переводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Знает: - стандарт качества перевода; - основы редактирования перевода.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия
	Умеет: - определять виды ошибок и находить правильные способы их исправления; - определять стратегические проблемы редактирования и творческие пути их решения.	
	Владеет: - способностью применять релевантные стратегии редактирования в различных контекстах.	
ПК-5. Способен консультировать в области качества переводческих услуг, редактировать и давать рекомендации в целях повышения их качества	Знает: - теорию перевода и практические переводческие приемы; - процедуры проведения лингвистической экспертизы устного и письменного перевода; - правила и порядок проведения сертификации переводческих услуг; - критерии качества перевода; - передовые направления развития переводческой науки и лингводидактики перевода; - профессиональную и академическую этику.	- вопросы и задания к государственному экзамену из билетов - ответы студента на дополнительные вопросы - ВКР - доклад студента - отзыв и рецензия

	Умеет: - осуществлять редактирование перевода в целях улучшения качества конечного продукта; - организовывать мероприятия среди заинтересованных сторон по улучшению качества перевода и переводческих услуг; - проводить экспертизу устного и письменного перевода и давать экспертное заключение по выявленным фактам диссонанса; - консультировать и давать практические рекомендации по улучшению качества перевода. Владеет: - способностью оценивать качество переводческих услуг, давать им собственную оценку и интерпретацию; - способностью к обобщению, критическому осмыслению, систематизации; - алгоритмом анализа перспективных направлений и методов переводческой отрасли в целях внедрения их в область профессиональной деятельности; - навыками проведения экспертизы и редактирования конечного продукта в профессиональной сфере.	
--	---	--

6. Программа Междисциплинарной государственной итоговой аттестации по национально-региональному компоненту и рекомендации обучающимся по подготовке к нему

6.1 Тест по проверке сформированности общекультурных компетенций

Элементом государственного экзамена является тест по проверке сформированности общекультурных компетенций. Проверка общекультурных компетенций проводится в форме тестирования. Тест содержит 30 вопросов. На выполнение теста отводится не более 50 минут.

Максимальное количество баллов – 30. За каждый верный ответ обучающийся получает 1 балл, за неверный – 0 баллов.

6.2 Форма проведения государственного экзамена

Компьютерное тестирование.

6.3 Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на МИГА

Дисциплина «История Кыргызстана»:

1. Кыргызы и Кыргызстан в древности и раннем средневековье.
2. Кыргызы и Кыргызстан в X-XVIII вв.
3. Кыргызстан в составе Российской империи и СССР.
4. Суверенная Кыргызская Республика.

Дисциплина «География Кыргызстана»:

1. Физическая география Кыргызской Республики.
2. Экономическая и социальная география Кыргызской Республики.

Дисциплина «Кыргызский язык и литература»:

1. Общение в личной и бытовой сферах.
2. Общение в социальной сфере.
3. Общие сведения о Кыргызстане.
4. Культурно-исторические особенности Кыргызстана.
5. Предмет и история становления специальности.
6. Основные понятия и выдающиеся деятели в избранной специальности.
7. Деловые бумаги в профессиональной деятельности.
8. Основные этапы развития кыргызской литературы.

6.4 Рекомендации обучающимся по подготовке к МИГА

При подготовке к экзамену по дисциплине «История Кыргызстана» особое внимание следует обратить на следующие моменты:

Необходимо изучить фактический материал дисциплины по темам, заучивая даты и выделяя роль исторических личностей в событиях эпохи.

Полезно составить схематический план развития исторического процесса с выделением переломных моментов.

Выделить следующие проблемы: саки и их борьба с завоевателями, государство усунь, первое упоминание этнонима кыргыз, древние тюрки, великодержавие кыргызов, Караханидский каганат, государство Хайду, этногенез кыргызского народа, Джунгарское ханство, Кокандское ханство, присоединение Кыргызстана к России, восстание 1916 г., советский период, суверенный Кыргызстан.

При подготовке к экзамену по дисциплине «География Кыргызстана» особое внимание следует обратить на следующие моменты: необходимо изучить материал дисциплины по темам. Обращать внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации по их применению.

Выделить такие проблемы как, влияние хозяйственной деятельности людей на природу, специфика географического положения и административно-территориального устройства Кыргызстана.

При подготовке к государственному экзамену обучающимся необходимо изучить основную литературу, ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д.

[Программа Междисциплинарной государственной итоговой аттестации по национально-региональному компоненту MIGA-2024_29.10.2024.pdf](#)

7. Программа Подготовки к сдаче и сдача государственного экзамена и рекомендации обучающимся по подготовке к нему

7.1 Форма проведения государственного экзамена

Устный экзамен.

7.2 Перечень контрольных заданий или иных материалов, выносимых для проверки на ГЭ

Билет по проверке общепрофессиональных и профессиональных компетенций состоит из одного теоретического вопроса по разным дисциплинам и двух практических заданий.

В структуру государственного экзамена входят вопросы по учебным дисциплинам (модулям), результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускников:

- теория перевода;
- практический курс перевода;
- общественно-политический перевод.

Перечень вопросов и типовых практических заданий представлены таблице 4 и таблице 5 соответственно.

Таблица 4 – Перечень вопросов к государственному экзамену

№ вопроса	Содержание вопроса	Рекомендуемая литература *
Теория перевода		
1.	Теория перевода. Цели и методы изучения перевода	Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 387 с. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 320 с.
2.	Перевод как разновидность межкультурной коммуникации	
3.	История перевода	
4.	Теория и практика перевода в России	
5.	Общая, частная и специальные теории перевода	
6.	Лингвистическая теория перевода, ее основные концепции	
7.	Теория соответствий	
8.	Теория эквивалентности	
9.	Соотношение эквивалентности и адекватности перевода	
10.	Моделирование процесса перевода	
11.	Понятие единицы перевода	
12.	Основная классификация видов перевода	
13.	Основные виды перевода: устный и письменный	
14.	Смысловая, стилистическая и прагматическая адекватность перевода оригиналу	
15.	Формальная и динамическая эквивалентность	
16.	Межкультурная адаптация в процессе перевода	
17.	Компоненты переводческой ситуации: цель перевода, тип переводимого текста и характер предлагаемого реципиента	
18.	Виды переводческих трансформаций: перестановка, замена, добавления и опущения	
19.	Грамматические средства перевода	
20.	Лексические средства перевода	
Практический курс перевода		
1.	Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе	Иванашко Ю.П., Процукович Е.А. Практический курс перевода.: Учебное пособие для студентов языковых и неязыковых направлений вуза / Ю. П.Иванашко, Е.А. Процукович. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2021.–215 с. Кузьмина Г. В., Хромов С. С. Практический курс перевода по английскому языку. – М., 2011.
2.	Средства выражения эмфазы. Способы передачи эмфазы в переводе	
3.	Лексико-грамматический аспект перевода	
4.	Языковые и культурологические лакуны. Передача реалий	
5.	Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе	
6.	Коммуникативно-прагматический аспект перевода. Особенности жанра в иностранном и переводящем языках	
Общественно-политический перевод		
1.	Понятие публицистического стиля; виды СМИ (газета, журнал, ТВ, радио) и их особенности	Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод: учебное пособие: [16+] / Е. С. Николаева; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 88 с. –
2.	Виды газеты (качественная пресса и таблоиды) и журнала (общественно-политические и массовые журналы)	
3.	Жанры публицистического текста и их стилистические особенности	
4.	Стилистические особенности общественно-политических текстов	
5.	Образность и эмоциональность лексических средств в	

	текстах СМИ	Режим доступа: по подписке. –
6.	Язык качественной и желтой прессы	URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711216 –
7.	Структура и функции заголовков в английских СМИ. Правила создания заголовков	Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-3118-9. – Текст: электронный.
8.	Грамматические особенности общественнополитических текстов	Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода: Практический курс перевода : Учебное пособие. - Изд. 6-е. – М.: ЛЕ-НАНД, 2025. – 232 с.
9.	Употребление времен в публицистических текстах Основные синтаксические конструкции	
10.	Перевод военных текстов	
11.	Перевод социальной рекламы	
12.	Политкорректность и перевод эвфемизмов (дисфемизмов) в политических речах	

Таблица 5 – Практические задания выносимые на ГЭ

№ задания	Содержание задания
1	Определить функцию частей речи в предложении
2	Перевести предложение
3	Применить трансформацию

Пример экзаменационного билета:

1. Theory of translation. Objects and methods of translation study
2. Define functions of the infinitive in the sentences and translate the sentences into Russian.
 - a. *The shape of things to come is shown by the data obtained by the experts.*
 - b. *This question is too difficult to be settled without further consultations.*
3. Make oral consecutive translation of the given text.

7.3 Показатели и критерии оценки результатов ГЭ

При оценке уровня профессиональной подготовленности по результатам государственного экзамена необходимо учитывать следующие критерии:

- знание учебного материала (учебных дисциплин);
- знание нормативно-законодательных актов и различных информационных источников;
- способность к абстрактному логическому мышлению;
- умение выделять проблемы;
- умение определять и расставлять приоритеты;
- умение аргументировать свою точку зрения.

Описание показателей и критериев оценивания результатов государственного экзамена, а также шкалы оценивания приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Показатели, критерии и уровни оценивания результатов ГЭ

Уровни оценивания	Показатели оценивания	Критерии оценки теоретической части экзамена
Высокий уровень – оценка «отлично»	- знание теоретического материала - знание информационных источников; - способность к абстрактному и логическому мышлению; - умение выделить проблемы; - умение определять и расставлять приоритеты; - умение аргументировать свою точку зрения; - умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - культурный и профессиональный язык ответа; - полнота ответа; - уровень владения английским языком.	1. Полно раскрыто содержание материала билета; 2. Материал изложен грамотно, в определенной логической последовательности, с точной терминологией; 3. Показано умение иллюстрировать теоретические положения конкретными примерами, применять их в новой ситуации; 4. Продемонстрировано усвоение ранее изученных сопутствующих вопросов, сформированность и устойчивость компетенций, умений и навыков; 5. Ответ прозвучал самостоятельно, без наводящих вопросов; 6. Допущены одна – две неточности при освещении второстепенных вопросов, которые исправляются по замечанию.

Средний уровень – оценка «хорошо»	- неполное знание теоретического материала - неполное знание различных информационных источников; - неполная способность к абстрактному и логическому мышлению; - неполное умение выделить проблемы; - неполное умение определять и расставлять приоритеты; - неполное умение аргументировать свою точку зрения; - неполное умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - неполный ответ; - недостаточный уровень владения английским языком.	ответ удовлетворяет в основном требованиям на оценку «5», но при этом имеет недостатки: 1. В изложении допущены небольшие пробелы, не исказившие содержание ответа; 2. Допущены один – два недочета при освещении основного содержания ответа, исправленные по замечанию экзаменатора; 3. Допущены ошибка или более двух недочетов при освещении второстепенных вопросов, которые легко исправляются по замечанию экзаменатора.
Низкий уровень – оценка «удовлетворительно»	- неполное знание теоретического материала, ошибки в рассуждениях - недостаточное знание различных информационных источников; - неспособность к абстрактному и логическому мышлению; - плохое умение выделить проблемы; - плохое умение определять и расставлять приоритеты; - плохое умение аргументировать свою точку зрения; - плохое умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и реше-	1. Неполно или непоследовательно раскрыто содержание материала, но показано общее понимание вопроса и продемонстрированы достаточные умения для усвоения материала; 2. Имелись затруднения или допущены ошибки в определении понятий, использовании терминологии, исправленные после нескольких вопросов; 3. При неполном знании теоретического материала выявлена недостаточная сформированность компетенций, умений и навыков, обучающийся не может применить теорию в новой ситуации.

	ния прикладных проблем; - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - недостаточно полный ответ; - средний уровень владения - английским языком.	
Недостаточный уровень - оценка «неудовлетворительно»	- незнание теоретического материала, ошибки в рассуждениях; - незнание информационных источников; - неспособность к абстрактному и логическому мышлению; - плохое умение выделить проблемы; - плохое умение определять и расставлять приоритеты; - плохое умение аргументировать свою точку зрения; - плохое умение применять теоретические знания для анализа конкретных производственных ситуаций и решения прикладных проблем; - недостаточный общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа; - нет ответа; - плохой уровень владения английским языком.	1. Не раскрыто основное содержание учебного материала; 2. Обнаружено незнание или непонимание большей или наиболее важной части учебного материала; 3. Допущены ошибки в определении понятий, при использовании терминологии, которые не исправлены после наводящих вопросов. 4. Не сформированы компетенции, умения и навыки.

7.4 График подготовки, организации и проведения ГЭ

Таблица 7 – График подготовки, организации и проведения ГЭ

Виды работ	Сроки	Ответственный исполнитель
Формирование программы Подготовки к сдаче и сдачи государственного экзамена по направлению подготовки	За 6 мес. до ГЭ	Зав. кафедрой, ведущие преподаватели
Подготовка вопросов к государственному экзамену	За 6 мес. до ГЭ	Зав. кафедрой, преподаватели кафедры
Выдача вопросов по государственному экзамену выпускникам	За 6 мес. до ГЭ	Зав. кафедрой
Организация обзорных лекций и консультаций по направлению подготовки	За 6 мес. до ГЭ	Преподаватели кафедры
Подготовка и утверждение комплектов билетов	За 3 мес. до ГЭ	Председатель ГЭК, ведущий специалист
Утверждение расписания государственного экзамена и информирование обучающихся	За 1 мес. до ГЭ	Ведущий специалист
Приказ о допуске обучающихся к государственному экзамену (за неделю до экзамена)	За 1 мес. до ГЭ	Декан факультета
Проведение государственного экзамена	По КУГ (календарный-учебный график)	ГЭК

7.5 Рекомендации обучающимся по подготовке к ГЭ

Государственный экзамен – это завершающий этап подготовки бакалавра, механизм выявления и оценки результатов обучения и установления соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки.

Подготовка к экзамену способствует закреплению, углублению и обобщению знаний, получаемых, в процессе обучения, а также применению их к решению практических задач. Готовясь к государственному экзамену, студент ликвидирует имеющиеся пробелы в знаниях, углубляет, систематизирует и упорядочивает свои знания. На государственном экзамене обучающийся демонстрирует то, что он приобрел в процессе.

В период подготовки к государственному экзамену студенты вновь обращаются к учебно-методическому материалу и закрепляют знания. Подготовка к государственному экзамену включает в себя два этапа: самостоятельная работа в течение всего периода обучения; непосредственная подготовка в дни, предшествующие государственному экзамену по темам учебных дисциплин, выносимым на государственную аттестацию.

При подготовке к государственному экзамену студентам целесообразно использовать материалы лекций, учебно-методические комплексы, основную и дополнительную литературу.

Особо следует обратить внимание на умение использовать рабочую программу государственной итоговой аттестации в части ГЭ. Она включает в себя вопросы для государственного экзамена. Поэтому студент, заранее изучив содержание государственного экзамена, сможет лучше сориентироваться в вопросах, стоящих в его билете.

Формулировка вопросов экзаменационного билета совпадает с формулировкой перечня рекомендованных для подготовки вопросов государственного экзамена.

Как соотносить конспект лекций и учебники при подготовке к экзамену? Было бы ошибкой главный упор делать на конспект лекций, не обращаясь к учебникам и, наоборот недооценивать записи лекций. Рекомендации здесь таковы. При проработке той или иной темы курса сначала следует уделить внимание конспектам лекций, а затем учебникам или интернет-источникам. Дело в том, что "живые" лекции обладают рядом преимуществ: они более оперативно иллюстрируют

состояние научной проработки того или иного теоретического вопроса, дают ответ с учетом новых теоретических разработок, т.е. отражают самую "свежую" информацию. Для написания же и опубликования печатной продукции нужно время. Отсюда изложение некоторого учебного материала быстро устаревает.

Традиционно студенты задают вопрос, каким пользоваться учебником при подготовке к экзамену? Однозначно ответить на данный вопрос нельзя. Не бывает идеальных учебников, они пишутся представителями различных школ, научных направлений, и поэтому в каждом из них есть свои достоинства и недостатки, чему-то отдается предпочтение, что-то недооценивается либо вообще не раскрывается. Отсюда, для сравнения учебной информации и полноты картины необходим конспект лекций, а также в обязательном порядке использовать как минимум два учебных источника.

Надо ли делать письменные пометки, прорабатывая тот или иной вопрос? Однозначного ответа нет. Однако, для того чтобы быть уверенным на экзамене, необходимо при подготовке тезисно записать ответы на наиболее трудные, с точки зрения студента, вопросы. Запись включает дополнительные (моторные) ресурсы памяти.

Представляется крайне важным посещение студентами проводимой перед государственным экзаменом консультации. Здесь есть возможность задать вопросы преподавателю по тем разделам и темам, которые недостаточно или противоречиво освещены в учебной, научной литературе или вызывают затруднение в восприятии.

Важно, чтобы студент грамотно распределил время, отведенное для подготовки к государственному экзамену. В этой связи целесообразно составить календарный план подготовки к экзамену, в котором в определенной последовательности отражается изучение или повторение всех экзаменационных вопросов. Подготовку к экзамену студент должен вести ритмично и систематично.

Зачастую студенты выбирают "штурмовой метод", когда подготовка ведется хаотично, материал прорабатывается бессистемно. Такая подготовка не может выработать прочную систему знаний. Поэтому знания, приобретенные с помощью подобного метода, в лучшем случае закрепляются на уровне представления.

Во время экзамена за отведенное для подготовки время студент должен сформулировать четкий ответ по каждому вопросу билета. Во время подготовки рекомендуется не записывать на лист ответа все содержание ответа, а составить развернутый план, которому необходимо следовать во время сдачи экзамена.

Отвечая на экзаменационные вопросы, необходимо придерживаться определенного плана ответа, который не позволит студенту уйти в сторону от содержания поставленных вопросов. При ответе на экзамене допускается многообразие мнений. Приветствуется, если студент не читает с листа, а свободно излагает материал, ориентируясь на заранее составленный план.

К выступлению выпускника на государственном экзамене предъявляются следующие требования:

- ответ должен строго соответствовать объему вопросов билета;
- ответ должен полностью исчерпывать содержание вопросов билета;
- ответ должен соответствовать определенному плану, который рекомендуется огласить в начале выступления;
- выступление на государственном экзамене должно соответствовать нормам и правилам публичной речи, быть четким, обоснованным, логичным.

Во время ответа на поставленные вопросы надо быть готовым к дополнительным или уточняющим вопросам. Дополнительные вопросы задаются членами государственной комиссии в рамках билета и связаны, как правило, с неполным ответом. Уточняющие вопросы задаются, чтобы конкретизировать мысли студента. Полный ответ на уточняющие вопросы лишь усиливает эффект общего ответа студента.

Итоговая оценка знаний предполагает дифференцированный подход к студенту, учет его индивидуальных способностей, степень усвоения и систематизации основных теоретических положений, понятий и категорий. Оценивается так же культура речи, грамотное комментирование,

приведение примеров, умение связывать теорию с практикой, творчески применять знания к неординарным ситуациям, излагать материал доказательно, полемизировать там, где это необходимо.

8. Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа специалиста по направлению подготовки «Лингвистика» представляет собой законченную разработку, в которой должны быть изложены вопросы методики преподавания иностранных языков и культур.

8.1 Вид выпускной квалификационной работы

ВКР выполняется в виде дипломной работы.

8.2 Цель выполнения выпускной квалификационной работы и предъявляемые к ней требования

Выполнение ВКР имеет своей целью:

- систематизацию, закрепление и углубление полученных теоретических и практических знаний по направлению подготовки;
- развитие навыков обобщения практических материалов, критической оценки теоретических положений и выработки своей точки зрения по рассматриваемой проблеме;
- развитие умения аргументировано излагать свои мысли и формулировать предложения;
- выявление у обучающихся творческих возможностей и готовности к практической деятельности в условиях современной экономики.

К выпускной квалификационной работе предъявляются следующие основные **требования**:

- раскрытие актуальности, теоретической и практической значимости темы;
- правильное использование законодательных и нормативных актов, методических, учебных пособий, а также научных и других источников информации, их критическое осмысление, и оценка практических материалов по выбранной теме;
- демонстрация способности владения современными методами и методиками в учреждениях дополнительного образования;
- полное раскрытие темы выпускной квалификационной работы, аргументированное обоснование выводов и формулировка предложений, представляющих научный и практический интерес, с обязательным использованием практического материала, в том числе аналитическая часть учебных и производственных практика в средней образовательной школе
- раскрытие способностей обеспечения систематизации и обобщения собранных по теме материалов, развития навыков самостоятельной работы при проведении научного исследования.

8.3 Тематика выпускных квалификационных работ

При выборе темы необходимо учитывать ее актуальность в современных условиях, практическую значимость для учреждений, организаций и предприятий, где были получены первичные исходные данные для подготовки выпускной квалификационной работы.

При выборе темы целесообразно руководствоваться опытом, накопленным при написании курсовых работ, подготовки рефератов и докладов для выступления на семинарах и практических занятиях, конференциях, что позволит обеспечить преемственность научных и практических интересов.

Название темы выпускной квалификационной работы должно быть кратким, отражать основное содержание работы. В названии темы нужно указать объект и / или инструментарий, на которые ориентирована работа. В работе следует применять новые технологии и современные методы.

Примерная тематика ВКР:

Стратегии адаптации английского разговорного дискурса

Диалект в аспекте перевода

Культура и природа в переводе

Терминологическая вариативность

Передача эмоциональной образности

Средства выражения эмотивности

Национально-культурная специфика

Социокультурный феномен английской буржуазии в русских переводах

Ситуационная инвариантность

Сохранение когнитивно-семантических гештальтов

Особенности передачи сленговых диалектов

Алгоритмы и стратегии аудиовизуального перевода

Дидактика перевода

Развлекательный дискурс

Метафора в публицистическом дискурсе

Прагматическая адаптация лингвокультурных особенностей при переводе

8.4 Перечень рекомендуемой литературы для выполнения ВКР

Список основной литературы

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. – 3-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 387 с.
2. Иванашко Ю.П., Процукович Е.А. Практический курс перевода.: Учебное пособие для студентов языковых и неязыковых направлений вуза / Ю. П. Иванашко, Е.А. Процукович. – Благовещенск: Амурский гос. ун-т, 2021.– 215с
3. Прошина, З. Г. Теория перевода: учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. – 4-е изд., испр. и доп. – Москва: Издательство Юрайт, 2024. – 320 с.
4. Алимов В. В., Артемьева Ю. В. Общественно-политический (общий) перевод: Практический курс перевода: Практический курс перевода: Учебное пособие. – Изд. 6-е. – М.: ЛЕНАНД, 2025. – 232 с.

Список дополнительной литературы

1. Кузьмина Г. В., Хромов С. С. Практический курс перевода по английскому языку. – М., 2011.
2. Семенов А.Д. Теория перевода. – М., 2013.
3. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. – М., 2012.
4. Николаева, Е. С. Общественно-политический перевод: учебное пособие: [16+] / Е. С. Николаева; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону: Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2023. – 88 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=711216> – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-3118-9. – Текст: электронный.

8.5 Показатели и критерии оценки ВКР

Таблица 8 – Качество и уровень ВКР. Качество защиты ВКР

Показатели оценивания	Уровни оценивания и описание критериев			
	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Низкий уровень – «удовлетворительно»	Средний уровень – «хорошо»	Высокий уровень – «отлично»
Актуальность темы и ее значимость	Актуальность исследования автором не обосновывается. Неясны цели и задачи работы (либо они есть, но абсолютно не согласуются с содержанием)	Актуальность либо вообще не сформулирована, либо сформулирована не в самых общих чертах – проблема не выявлена. Не четко сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования, методы, используемые в работе	Автор обосновывает актуальность направления исследования в целом, а не собственной темы. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования. Тема работы сформулирована более или менее точно.	Актуальность проблемы исследования обоснована анализом состояния действительности. Сформулированы цель, задачи, предмет, объект исследования, методы, используемые в работе.
Оценка методики исследований	Использована традиционная методика исследований	Использована как традиционная методика исследований, но и апробированная	Использована как традиционная и (или) апробированная методика исследований, но и традиционная с оригинальными элементами	Использована как традиционная и (или) апробированная методика исследований, но и традиционная с оригинальными элементами и (или) принципиально новая
Оценка теоретического содержания работы	Содержание и тема работы плохо согласуются между собой.	Содержание и тема работы не всегда согласуются между собой. Некоторые части работы не связаны с целью и задачами работы. Используются известные решения	Содержание, как целой работы, так и ее частей связано с темой работы, имеются небольшие отклонения. Логика изложения присутствует – одно положение вытекает из другого. Используются как известные решения, так и новые теоретические модели и решения.	Содержание, как целой работы, так и ее частей связано с темой работы. Тема сформулирована конкретно, отражает направленность работы. В каждой части присутствует обоснование, использование части в рамках данной темы. Используются новые теоретические модели и решения.
Разработка мероприятий по реализации работы	Осуществлен набор стандартных мероприятий	Осуществлен набор как стандартных мероприятий, так и мероприятий с элементами углубленной проработки отдельных мероприятий	Осуществлена углубленная проработка отдельных мероприятий	Осуществлена комплексная система мероприятий
Апробация и публикация результатов работы	Апробация и публикации не было	Был сделан доклад на внутривузовской конференции и (или) осуществлена публикация во внутривузовском журнале	Был сделан доклад на региональной конференции и (или) осуществлена публикация в региональном журнале	Был сделан доклад на всероссийской и (или) международной конференции и (или) осуществлена публикация в общероссийском журнале
Качество оформления	Много нарушений правил оформления и низкая культура ссылок.	Представленная ВКР имеет отклонения и не во всем соответствует предъявляемым требованиям	Есть некоторые недочеты в оформлении работы, в оформлении ссылок.	Соблюдены все правила оформления работы.
Качество защиты выпускной квалификационной работы				

Уровни оценивания и описание критериев				
Показатели оценивания	Недостаточный уровень - «неудовлетворительно»	Низкий уровень - «удовлетворительно»	Средний уровень - «хорошо»	Высокий уровень - «отлично»
Качество доклада на заседании ГЭК	Автор совсем не ориентируется в терминологии работы, защиту строит не связано, допускает существенные ошибки	Автор, в целом, владеет терминологией, но допускает неточности и ошибки при толковании основных положений и результатов работы. Защита, прошла сбивчиво, неуверенно и нечетко.	Автор достаточно уверенно владеет терминологией, защиту строит связно, но допускает незначительные неточности при ответах. Использует наглядный материал.	Автор уверенно владеет терминологией, защиту строит связано, использует наглядный материал: презентации, схемы, таблицы и др.
Правильность и аргументированность ответов на вопросы	Автор обнаруживает неуверенные применения полученных знаний в ответах на вопросы членов ГЭК	Автор показал слабую ориентировку в тех понятиях, терминах, которые использует в своей работе, и затрудняется в ответах на вопросы членов ГЭК.	Автор достаточно уверенно владеет содержанием работы, в основном, отвечает на поставленные вопросы, но допускает незначительные неточности при ответах.	Автор уверенно показывает свою точку зрения, опираясь на соответствующие теоретические положения, грамотно и содержательно отвечает на поставленные вопросы.
Эрудиция и знания в области профессиональной деятельности	Автор обнаруживает непонимание содержательных основ в области профессиональной деятельности и неумение применять полученные знания на практике.	Автор допускает неточности и ошибки при толковании основных положений и результатов работы, не имеет собственной точки зрения на проблему исследования.	Автор достаточно уверенно осуществляет содержательный анализ теоретических источников, но допускает отдельные неточности в теоретическом обосновании или допущены отступления в практической части от законов композиционного решения.	Автор уверенно осуществляет сравнительно- сопоставительный анализ разных теоретических подходов, практическая часть ВКР выполнена качественно и на высоком уровне.
Свобода владения материалом ВКР	Автор обнаруживает непонимание материалов ВКР и проявляет неуверенные применения полученных материалы даже с помощью членов комиссии.	Автор, в целом, владеет содержанием работы, но при этом показал слабую ориентировку в тех понятиях, терминах, которые использует в своей работе. Практическая часть ВКР выполнена некачественно	Автор достаточно уверенно владеет содержанием материалов работы, но допускает отдельные неточности при защите ВКР. Практическая часть ВКР выполнена качественно	Автор уверенно владеет содержанием работы, показывает свою точку зрения, опираясь на соответствующие теоретические положения.

Результаты оценивания вносятся в сводный оценочный лист обучающегося и сводный оценочный лист по направлению подготовки/специальности (приложение 1). Итоговая оценка за ВКР выставляется студенту на основании среднестатистической величины по всем показателям, входящим в сводный оценочный лист обучающегося.

8.6 Примерный график подготовки, организации и проведения защиты ВКР

Таблица 9 – График подготовки, организации и проведения защиты ВКР

Виды работ	Сроки	Ответственный исполнитель
Представление тем ВКР, выбор темы ВКР и научного руководителя	за 7 мес. до защиты ВКР по КУГ	Преподаватели кафедры, обучающиеся
Подача заявления о закреплении темы ВКР и научного руководителя	за 6 мес. до защиты ВКР по КУГ	Обучающийся
Подготовка приказа по утверждению тем и руководителей ВКР	за 6 мес. до защиты ВКР по КУГ	Ведущий специалист, руководители ВКР
Составление и утверждение заданий на ВКР и календарного графика на ВКР	за 6 мес. до защиты ВКР по КУГ	Руководители ВКР, зав. кафедрой
Составление и согласование технического задания на ВКР с зав. кафедрой	за 6 мес. до защиты ВКР по КУГ	Руководители ВКР, зав. кафедрой
Организация консультаций и нормоконтроль	В течение преддипломной практики и выполнения ВКР по КУГ	Зав. кафедрой
Контроль за ходом выполнения ВКР I этап (30%) II этап (80%) III этап (100%)	I этап (30%) - начало преддипломной практики по КУГ II этап (80%) - окончание преддипломной практики по КУГ III этап (100%) за неделю до защиты ВКР по приказу	Руководители ВКР, зав. кафедрой
Утверждение и предоставление дат защит ВКР	за 2 мес. до защиты ВКР по КУГ	Зав. кафедрой, секретарь ГЭК
Для магистров - назначение рецензентов (за две недели до защиты)	за неделю до защиты ВКР	Руководители ВКР, зав. кафедрой
Получение резолюций нормоконтролера, рецензента (для специалистов)	по приказу	Обучающийся
Подготовка проекта приказа о допуске к защите ВКР (за неделю до защиты)	за 1 мес. до защиты ВКР по КУГ	Зав. кафедрой секретарь ГЭК
Защита ВКР в ГЭК	защита ВКР по КУГ	Зав. кафедрой секретарь ГЭК

8.7 Рекомендации обучающимся по подготовке к защите ВКР

8.7.1 Планирование самостоятельной работы выпускников

Таблица 10 – График организации самостоятельной работы выпускников по подготовке к защите ВКР

№	Название этапа ВКР	Исполнители, руководители	Срок
1.	Предложение тем ВКР		
1.1	Сбор информации с предложением тем	Заведующий кафедрой	До 10 октября 2025 г.
1.2	Обсуждение и утверждение тем ВКР на заседании кафедры	Кафедра	До 20 октября 2025 г.

1.3	Публикация на сайте информации: - примерные темы работ - формат работы - предлагаемые руководители (со ссылками на персональные страницы) - язык, на котором будет выполняться работа - сроки завершения выбора темы студентом - ссылку на Правила по выбору темы и выполнению работы	Руководители кафедры	До 15 ноября 2025 г.
2.	Выбор и согласование студентами тем ВКР		
2.1	Выбор студентами тем. Консультации с руководителем		До 15 октября 2025 г.
2.2	Утверждение выбранных тем ВКР заведующей кафедрой		До 10 ноября 2025 г.
2.3	Утверждение тем ВКР на заседании кафедры		До 15 ноября 2025 г.
2.4	Подписание приказа об утверждении тем ВКР		До 1 февраля 2026 г.
3.	Подготовка проекта ВКР (формулирование гипотезы, проблемы, предложение структуры) *Проект ВКР оценивается по системе «утвержден/ не утвержден», оценка фиксируется в рабочей ведомости преподавателя	Руководитель ВКР совместно с обучающимся	До 20 ноября 2025 г.
3.1	Возможность доработки ВКР студентами	Обучающийся	До 4 декабря 2025 г.
3.2	Предъявление 1 -го варианта ВКР *В случае отсутствия 1-го варианта ВКР, руководитель обязан уведомить зав. кафедрой	Обучающийся	До 1 марта 2026 г.
3.3	Подготовка итогового варианта ВКР и аннотации руководителя ВКР	Обучающийся	До 20 мая 2026 г.
3.4	Предоставление отзыва руководителя на ВКР	Руководитель ВКР	До 20 мая 2026 г.
4.	Предоставление итогового варианта ВКР на кафедру	Обучающийся	До 27 мая 2026 г.
5.	Загрузка ВКР в систему антиплагиат (с предоставлением справки регистрационного листа из системы плагиат)	Обучающийся	До 27 мая 2026 г.
6.	Защита ВКР		Согласно графику деканата

8.7.2 Структура ВКР. Требования к ее содержанию

Структура выпускной работы включает: введение, 2 – 3 главы с разбивкой на параграфы, заключение, а также список использованной литературы и приложения. Объем работы – в пределах 60 – 70 печатных страниц.

Во введении обосновывается выбор темы, ее актуальность, формулируются цель и задачи исследования. Здесь отражается степень изученности рассматриваемых вопросов в научной и

практической литературе, оговаривается предмет и объект исследования, конкретизируется круг вопросов, подлежащих исследованию. По объему введение не превышает 4 страниц.

Первая глава имеет теоретический характер. В ней на основе изучения литературы, дискуссионных вопросов, систематизации современных исследований рассматриваются возникновение, этапы исследования проблем, систематизируются позиции российских и зарубежных ученых и обязательно аргументируется собственная точка зрения обучающегося относительно понятий, проблем, определений, выводов.

Вторая и последующие главы носят аналитический и прикладной характер, раскрывающий содержание проблемы. В них на конкретном практическом материале освещается фактическое состояние проблемы на примере конкретного объекта. Достаточно глубоко и целенаправленно анализируется и оценивается действующая практика, выявляются закономерности и тенденции развития на основе использования собранных первичных документов, статистической и прочей информации за предоставленный для данного исследования период (как правило, не менее трех лет).

Содержание этих глав является логическим продолжением первой теоретической главы и отражает взаимосвязь теории и практики, обеспечивает разработку вопросов плана работы и выдвижение конкретных предложений по исследуемой проблеме.

Заключение содержит выводы по теме ВКР и конкретные предложения по исследуемым вопросам. Они должны непосредственно вытекать из содержания выпускной работы и излагаться лаконично и четко. По объему заключение не превышает 3 – 4 страницы.

9. Образовательные, научно-исследовательские и научно-производственные технологии, используемые при подготовке к ГИА

Для реализации компетентного подхода используются как традиционные формы и методы обучения, так и интерактивные формы (круглый стол, взаиморецензирование, представление и обсуждение проектных разработок), направленные на формирование у выпускников навыков коллективной работы, умения анализировать, синтезировать, готовить публикации и доклады по результатам ВКР и презентовать их.

10. Материально-техническое обеспечение ГИА

Таблица 11 – Материально-техническое обеспечение ГИА

Наименование оборудованных учебных кабинетов	Адрес (местоположение) учебных кабинетов
Специальные помещения: - Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, текущего контроля и промежуточной аттестации, представления результатов самостоятельного исследования ВКР и др. на 40 рабочих мест, оборудованная специализированной (учебной) мебелью (столы, стулья, доска аудиторная комбинированная); набором демонстрационного оборудования для представления информации: мультимедиа-проектор, компьютер	ауд. 549 корп. 8
- компьютерный класс (учебная аудитория) для групповых и индивидуальных консультаций, для проведения курсового проектирования (выполнения курсовых работ), организации самостоятельной работы, в том числе, научно-исследовательской, оборудованная учебной мебелью на 14 посадочных мест, компьютерами с неограниченным доступом к сети Интернет, включая доступ к ЭБС (электронно-библиотечная система)	ауд. 539 корп. 8

11. Сведения о внесённых изменениях на текущий учебный год

Учебный год	Решение кафедры (№ протокола, дата протокола)	Внесённые изменения
2025 – 2026	№3 от 22.10.2025	Изменение специальности «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений» (английский язык на направленность «Специальный перевод» (английский язык)

Форма сводного оценочного листа обучающегося

Показатель	Оценка			
	«неудовлетворительно»	«удовлетворительно»	«хорошо»	«отлично»
Качество и уровень ВКР				
Знание теоретического материала и различных информационных источников				
Способность к абстрактному и логическому мышлению				
Умение выделить проблемы и аргументировать свою точку зрения				
Умение определять и расставлять приоритеты				
Умение применять теоретические знания для анализа конкретных исследуемых ситуаций и решения прикладных проблем				
Общий (культурный) и специальный (профессиональный) язык ответа				
Уровень владения английским языком и полнота ответа				
Качество защиты ВКР				
Актуальность темы и ее значимость				
Оценка методики исследования				
Оценка теоретического содержания работы				
Апробация и публикация результатов работы				
Качество оформления ВКР				
Отзыв руководителя и рецензента				
Итоговая оценка ВКР*				
* Итоговая оценка ВКР формируется как среднеарифметическая величина оценок по показателям качества и уровня ВКР, качества защиты ВКР				